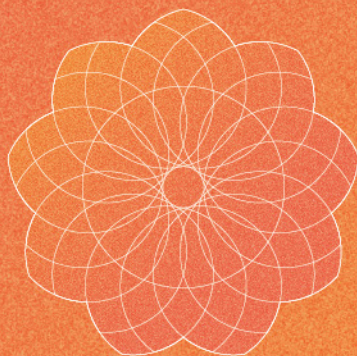




20

22



# 嫲嫲的寶箱

A Caixinha de Tesouros da Avó  
Grandma's Treasure Box

26-28.5

李悅程

Mika Lee

敬請關掉所有音閘及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。  
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.  
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

26-27.5

20:00

28.5

15:00, 20:00

舊法院大樓黑盒劇場

Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta

Black Box Theatre, Old Court Building

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,  
sem intervalo

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,  
sem intervalo

粵語演出，不設字幕

Interpretado em Cantonense, sem legendas

Performed in Cantonese, no surtitles

演出有強烈聲光效果

Contém fortes efeitos de luz e som

Contains strong sound and lighting effects

# 嫻嫻的寶箱

李悅程

藝術策劃：李悅程

導演：霍嘉珩

演員：龔嘉敏

編劇、舞台美術設計：梁樂瑤

監製：林月嫦

燈光設計：張偉杰

音樂及音效設計：溫詩樂

舞台監督：林永健 @ 米製作

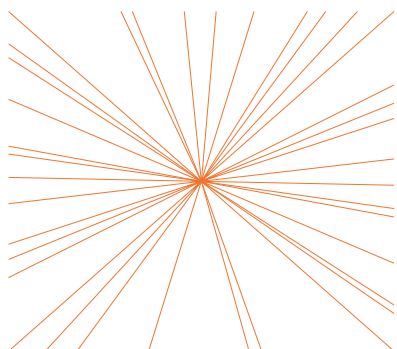
執行舞台監督：劉芷蕙 @ 米製作

助理舞台監督：譚佩珊 @ 米製作

前台經理：巢孟翎

攝影、錄影：李智勇 @ 日以作夜影像工作室

藝術通達服務：風盒子社區藝術發展協會





## 節目介紹

- “人生本就是一場時間旅行，我們遊走其中，一步一腳印。直到很久以後，我才發現——有些人在遇見我們時，他們已漸漸接近跑道的終點。”

感情極為深厚的兩孀孫無話不談，二人之間幾乎沒有秘密。可是孀孀有個陳舊的寶箱，神秘得連小孫女都不知道裡面究竟有些甚麼。時間在每天的歡聲笑語間不知不覺地流逝，然後，孀孀患上了癌症。

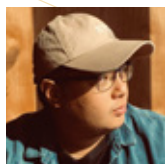
- 兩孀孫在面對將要失去摯愛的恐懼時，如何在竭盡所能和放棄對抗之間苦苦掙扎？又是甚麼支撐著她們在身心疲憊的狀態下繼續和病魔搏鬥？
- 最後，孀孀珍而重之的寶箱內，究竟藏著甚麼寶物？

## 藝術家簡介



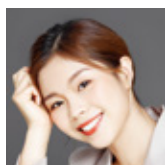
### 李悅程，藝術策劃

本地創作人，本節目角色原型，著有《共老》一書。在2016年得知嫻嫻患上癌症，毅然辭去所有工作成為全職照顧者，其後開始致力推廣生死教育，宣揚“無悔生命”。她的名字中隱藏著一個小秘密——“程”是她嫻嫻的姓，“悅程”寓意她今後將時刻帶著嫻嫻，喜“悅”地繼續編寫這段人生旅程。



### 霍嘉珩，導演

畢業於澳門大學傳播系及澳門演藝學院戲劇學校表演基礎培訓課程，近年參與演出包括夢劇社《海王星》、《游泳池（冇水）》，曉角話劇研進社及兄弟班藝術會《北緯 22° 咖啡店》，英姿舞團及大老鼠兒童戲劇團《沒有角的三角形》等。此外，他亦曾編導多個演出，包括英姿舞團《Blue》及第三十一屆澳門藝術節《路·遊·戲》等。



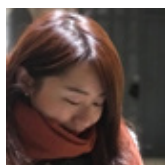
### 龔嘉敏，演員

夢劇社創團成員，自小學起接觸表演藝術。現為全職劇場工作者，主要擔任演員，亦曾兼任台前幕後不同崗位。近年作品包括英姿舞團及大老鼠兒童戲劇團《沒有角的三角形》、夢劇社《游泳池（冇水）》、澳門文化中心《在咖啡冷掉之前》、窮劇場及足跡《安娜與蘇珊》錄製版等。



### 梁樂瑤，編劇、舞台美術設計

畢業於澳門大學新聞與公共傳播系，現為自由工作者，主要負責影視製片、編劇及美術設計等工作。近年參與製作的劇場作品包括第二十屆澳門城市藝穗節《嫻嫻的寶箱》及曉角話劇研進社《祝福》等；參與製作的影視作品包括 Queena《幼稚》及 Catalyser《催化劑》等。此外，編劇作品包括夢劇社《尋找聖誕老人》及微電影《失襪》。



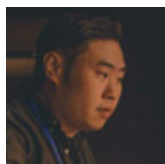
### 林月嫦，監製

英國愛丁堡龍比亞大學國際節慶及會展管理碩士，多年來在專業樂團從事行政及音樂會製作工作。現為自由工作者，主要參與節目製作、藝術行政及各類編輯工作。近年參與製作的活動及演出包括第十屆澳門文學節、第二十屆澳門城市藝穗節《嫻嫻的寶箱》等。此外，她亦為《共老》一書的編輯及校對。



#### 張偉杰，燈光設計

澳門人，受文化局設立的文化藝術學習資助計劃資助，畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院。在校期間曾獲 Pacific Lighting 勵進獎及其他獎學金，並曾代表香港演藝學院前往歐洲參與 2019 布拉格劇場設計四年展。近年參與製作的作品包括多媒體互動裝置《洗濯萬華機》、極舞館《約人在聽 auditūs》、曉角話劇研進社及兄弟班藝術會《北緯 22° 咖啡店》等。



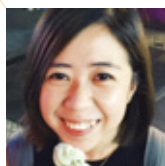
#### 溫詩樂，音樂及音效設計

畢業於實踐大學音樂系，獲音樂碩士及藝術學士，現擔任該校音樂系的音響技術講師。此外，他亦為水聲人重唱團駐團音響創意設計總監、滾動傀儡另類劇場之音響顧問。音效及音響設計作品包括水聲人重唱團《誰與水說》、第二十屆澳門城市藝穗節《史提芬周》及《謎·伶》及第三十屆澳門藝術節《離下班還早——車衣記》等。



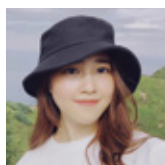
#### 林永健，舞台監督

於澳門出生、成長，其後赴外地升學。回澳後從事各類活動策劃、接待服務、舞台管理及技術協調等工作，現於米製作擔任活動製作經理。近期參與的作品包括夢劇社《游泳池（冇水）》、卓劇場藝術會《在家·工作》及文化局“內港、氹仔文化深度遊·戲”之《故事小販》等。



#### 劉芷蕙，執行舞台監督

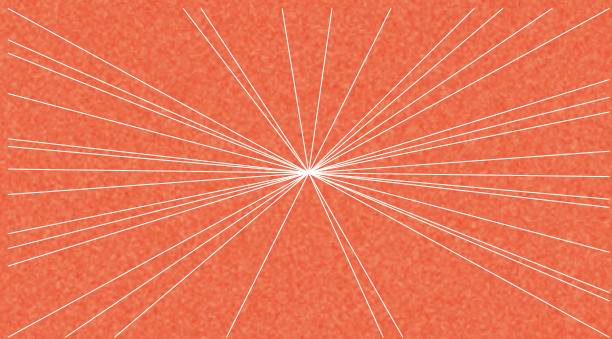
全職表演藝術工作者，主要從事執行舞台監督、空間設計、道具設計及監製等工作。曾參與的作品包括澳門文化中心《在咖啡冷掉之前》、《浮生記》，卓劇場藝術會《遠方之歌》、《平行異數》、《奧利安娜》，曉角話劇研進社《真的戀狗了》，以及足跡小劇場演書節《詞話人間》等。



#### 譚佩珊，助理舞台監督

畢業於澳門理工學院藝術高等學校，近年開始參與劇場後台工作。曾參與的作品包括曉角話劇研進社《明年此時》、澳門文化中心《在咖啡冷掉之前》、第三十一屆澳門藝術節《從記憶看見你》及青皮人藝術協會《晚安，媽媽》等。

# A Caixinha de Tesouros da Avó



Mika Lee

Criadora: **Mika Lee**  
Encenador: **Perry Fok**  
Actriz: **Carmen Kong**  
Dramaturgia e Cenografia: **Yo Leong**  
Produção: **Lam Ut Seong**  
*Design* de Iluminação: **Kenneth Cheong**  
Música e *Design* de Som: **Wan Si Lok**  
Direcção de Cena: **Jonathan Lam** @ MIIS Produção  
Adjunta de Direcção de Cena: **Lao Chi Wai** @ MIIS Produção  
Assistente de Direcção de Cena: **Tam Pui San** @ MIIS Produção  
Direcção de Palco: **Margarida Chau**  
Fotografia e Gravação de Vídeo: **Kim Lei** @ Day for Night Image Studio  
Serviço de Acessibilidade nas Artes: **Artistry of Wind Box Community  
Development Association**





## Programa



“A vida é uma viagem no tempo, durante a qual vamos deixando as nossas pegadas a cada passo do caminho. No entanto, só muito mais tarde é que nos apercebemos de que algumas pessoas se cruzam connosco no caminho em direcção ao destino final.”



Quase não há segredos entre esta avó e a sua neta, as quais são unidas por laços profundos. No entanto, a avó possui uma antiga caixinha de tesouros tão secreta que nem mesmo a sua neta sabe o que está escondido lá dentro. Dia após dia, o tempo vai passando em risos e alegria, até que eventualmente a avó é diagnosticada com cancro.

Confrontadas com o receio de se perderem uma à outra, como lidarão elas com a dificuldade de decidir entre aguentar ao máximo e ceder à doença? O que as sustém na sua luta constante contra o cancro quando ambas estão já física e mentalmente exaustas?

E, no final de contas, o que estará escondido dentro da caixinha de tesouros, tão estimada pela avó?



## Notas Biográficas



### **Mika Lee**, Criadora

A artista local Lee é a inspiração para a peça e a autora de *Juntas até ao Fim*. Quando soube que a sua avó havia sido diagnosticada com cancro em 2016, Lee demitiu-se resolutamente de todos os seus empregos para se tornar cuidadora a tempo inteiro. Posteriormente, passou a dedicar-se à promoção da educação sobre a vida e a morte, difundindo o lema “sem arrependimentos na vida”. O seu nome chinês (*Lee Ut Cheng*) esconde um pequeno segredo: o último carácter chinês (*Cheng*) é o sobrenome da sua avó, o qual, juntamente com o segundo carácter (*Ut*, que significa “deleite”), subentende que Lee continuará, no futuro, a manter a sua avó a seu lado e a escrever sobre a viagem da vida com deleite.



### **Perry Fok**, Encenador

Fok é licenciado pelo Departamento de Comunicação da Universidade de Macau e tem o curso de Elementos Básicos de Representação Teatral da Escola de Teatro do Conservatório de Macau. Entre os espectáculos em que actuou recentemente, contam-se: *The Dress Looks Nice On You* (*O Vestido Fica-lhe bem*) e *Piscina* (*Sem Água*) da Dream Theater Association, *Café 22°N* das Associação de Representação Teatral Hiu Koc e Brotherhood Art Association, e *Nada Como Um Triângulo* dos Associação de Dança Ieng Chi e Big Mouse Kids Drama Group. Além disso, também dirigiu vários espectáculos, incluindo *Azul* da Associação de Dança Ieng Chi e *O Jogo Coloane* no âmbito do 31.º Festival de Artes de Macau.



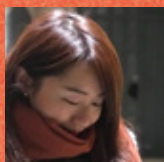
### **Carmen Kong, Actriz**

Kong é membro fundador da Associação Teatro de Sonho. Começou a aprender artes cénicas quando frequentava a escola primária, sendo actualmente uma profissional de teatro a tempo inteiro que trabalha sobretudo como atriz, desempenhando também outros cargos em palco e nos bastidores. Recentemente, colaborou nas peças *Nada Como Um Triângulo* dos Associação de Dança Ieng Chi e Big Mouse Kids Drama Group, *Piscina (Sem Água)* da Dream Theater Association, *Antes Que o Café Arrefeça* do Centro Cultural de Macau, e *Ana e Susana* (versão gravada) co-produzidas pelas companhias de teatro “approaching theatre” e Cai Fora.



### **Yo Leong, Dramaturgia e Cenografia**

Licenciada em Jornalismo e Comunicação Pública pela Universidade de Macau, Leong trabalha actualmente como produtora independente de cinema e televisão, dramaturga e *designer* de arte. Nos últimos anos, tem participado em várias produções, incluindo na peça de teatro *A Caixinha de Tesouros da Avó*, no âmbito do 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau, e *Zhu Fu (Votos)* da Associação de Representação Teatral Hiu Koc, bem como na produção dos videoclipes de *Yao Chi (Inocência)* de Queena e *Choi Fa Chai (Catalisador)* da banda Catalyser. Além disso, também escreveu *A Procura do Pai Natal* da Dream Theater Association e o microfilme *As Meias Perdidas*.



**Lam Ut Seong**, Produção

Tendo concluído um mestrado em Gestão de Festivais e Eventos Internacionais da Universidade Napier de Edimburgo, Lam trabalhou como administradora e produtora de concertos para uma banda de música profissional durante muitos anos, sendo actualmente uma produtora de programas, administradora de artes e editora independente. Nos últimos anos, colaborou na produção do 10.º Festival Literário de Macau e da peça de teatro *A Caixinha de Tesouros da Avó*, no âmbito do 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau, sendo ainda editora e revisora de *Juntas até ao Fim*.



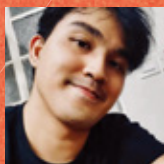
**Kenneth Cheong**, Design de Iluminação

Natural de Macau, Cheong licenciou-se na Escola de Teatro e Artes do Entretenimento da Academia de Artes Performativas de Hong Kong (HKAPA) com um subsídio do Instituto Cultural no âmbito do Programa de Concessão de Subsídios para realização de Estudos Artísticos e Culturais. Durante os seus estudos, recebeu o Prémio de Incentivo da Pacific Lightin e outras bolsas de estudo, tendo ainda representado a HKAPA na Quadrienal de Praga 2019, na Europa. Entre os seus trabalhos recentes, contam-se a instalação de multimédia interactiva *What Are We Waiting For? (De Que Estamos à Espera?)*, *audītūs* do Max Dance Hall e *Café 22°N* das Associação de Representação Teatral Hiu Koc e Brotherhood Art Association.



**Wan Si Lok**, Música e Design de Som

Licenciado pela Universidade Shih Chien com um Mestrado em Música e um Bacharelato em Belas Artes, Wan é actualmente professor de tecnologia de som no Departamento de Música da Universidade Shih Chien, director de *design* de som criativo residente no Water Singers Vocal Ensemble e consultor acústico do Rolling Puppet Alternative Theatre. Os seus trabalhos incluem *The Water Will Tell* do Water Singers Vocal Ensemble, *Stephen Chow* e *O Enigma da Actriz* no 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau e *Pronto-a-Vestir* no 30.º Festival de Artes de Macau.



**Jonathan Lam**, Direcção de Cena

Nascido e criado em Macau, Lam estudou no exterior, tendo, após o seu regresso a Macau, começado a dedicar-se a diferentes áreas profissionais, incluindo a organização de eventos, serviços de recepção, direcção de cena e coordenação técnica. Actualmente, é gestor de produção de eventos na MIIS Produção. Nos últimos anos, trabalhou nos bastidores de vários programas, tais como *Piscina (Sem Água)* da Dream Theater Association, *Trabalhar, em Casa* da Associação de Arte Teatral Dirks e *O Vendedor de Histórias*, no âmbito do programa “Espectáculos no âmbito da Excursão Cultural Profunda nas zonas do Porto Interior e da Taipa” do Instituto Cultural de Macau.



**Lao Chi Wai**, Adjunta de Direcção de Cena

Lao trabalha a tempo inteiro na área das artes cénicas, dedicando-se sobretudo a direcção de cena, bem como ao *design* de espaço, *design* de adereços e produção. Trabalhou em várias produções, incluindo os programas do Centro Cultural de Macau *Antes Que o Café Arrefeça* e *Do Pó às Cinzas*, e as peças *Song From Far Away (Canção Longínqua)*, *Um Número* e *Oleanna* da Associação de Arte Teatral Dirks, *Sílvia* da Associação de Representação Teatral Hiu Koc, e *Um Dia na Vida* no âmbito do “Pecas de Livros” - Pequeno Festival de Teatro da associação Cai Fora.



**Tam Pui San**, Assistente de Direcção de Cena

Tam licenciou-se na Escola Superior de Artes do Instituto Politécnico de Macau, tendo começado a trabalhar nos bastidores de teatro nos últimos anos. Colaborou em várias produções, incluindo *Á Mesma Hora no Próximo Ano* da Associação de Representação Teatral Hiu Koc, *Antes Que o Café Arrefeça* do Centro Cultural de Macau, *Vejo-te Através de Memórias* no âmbito do 31.º Festival de Artes de Macau e *Boa Noite, Mãe* da Associação Artes de Campeão.



Mika Lee

Curator: **Mika Lee**  
Director: **Perry Fok**  
Performer: **Carmen Kong**  
Playwright and Set Designer: **Yo Leong**  
Producer: **Lam Ut Seong**  
Lighting Designer: **Kenneth Cheong**  
Music and Sound Designer: **Wan Si Lok**  
Stage Manager: **Jonathan Lam** @ MIIS Production  
Deputy Stage Manager: **Lao Chi Wai** @ MIIS Production  
Assistant Stage Manager: **Tam Pui San** @ MIIS Production  
Front Stage Manager: **Margarida Chau**  
Photography and Video Recording: **Kim Lei** @ Day for Night Image Studio  
Arts Accessibility Service: **Artistry of Wind Box Community Development Association**

# Grandma's Treasure Box



## Programme Notes

- ——— | “Life is a voyage in time throughout which we leave our footprints on every step along the way. It is not until a long time later that I realise some people meet us on their way towards the end.”

There are hardly any secrets between grandmother and her closely bonded granddaughter. However, grandma has an old treasure box that is so secret that even her granddaughter does not know what is hidden inside. Time goes by day by day in laughter and joy, until eventually grandma is diagnosed with cancer.

- ——— |

Confronted with the fear of losing each other, how will the two of them struggle between striving on and giving up to the disease? What supports them to continuously fight against cancer when they are already physically and mentally exhausted?

- ——— |

At last, what on earth is hidden inside the treasure box cherished by grandma?

# Biographical Notes



## **Mika Lee, Curator**

Local artist Lee is the inspiration for the play and author of *Together to the End*. Having known that her grandma was diagnosed with cancer in 2016, she resolutely resigned from her jobs and became a full-time carer. She subsequently devoted herself to promoting life and death education to spread the concept of “no regrets in life”. Her Chinese name Lee Ut Cheng is coded with a little secret: the last character “Cheng” is the surname of her grandma, which coupled with the second character “Ut” (meaning delight), imply that she will continue the life journey together with her grandma in delight at all times.



## **Perry Fok, Director**

Fok graduated from the Department of Communication of the University of Macau and has completed the Basic Acting Course at the School of Theatre of the Macao Conservatory. Among his recent performances are *The Dress Looks Nice On You* and *Pool (No Water)* by the Dream Theater Association, *Café 22°N* by the Hiu Kok Drama Association and Brotherhood Art Association, and *Nothing Like a Triangle* by Ieng Chi Dance Association and Big Mouse Kids Drama Group. In addition, he has also directed several performances such as *Blue* by Ieng Chi Dance Association, and *The Coloane Game* at the 31<sup>st</sup> Macao Arts Festival.



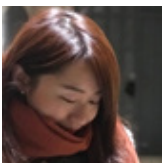
## **Carmen Kong, Performer**

Kong is a founding member of the Dream Theater Association. She started to learn performing arts during primary school, and is now a full-time theatrical professional who mainly works as a performer while also serving other posts on and behind the stage. Her recent works include *Nothing Like a Triangle* by Ieng Chi Dance Association and Big Mouse Kids Drama Group, *Pool (No Water)* by the Dream Theater Association, *Before the Coffee Gets Cold* by the Macao Cultural Centre, and *Anna and Susan* (recorded version) co-produced by approaching theatre and Step Out.



## **Yo Leong, Playwright and Set Designer**

Graduated in Journalism and Public Communication from the University of Macau, Leong now works as a freelance film and television producer, playwright and art designer. In recent years, she has participated in the production of works such as *Grandma's Treasure Box* at the 20<sup>th</sup> Macao City Fringe Festival and *The New Year's Sacrifice* by Hiu Kok Drama Association, as well as video production *Innocence* by Queena and *Catalyst* by Catalyser. In addition, she also wrote *Finding Santa* by the Dream Theater Association, and micro-movie *Lost Socks*.



## **Lam Ut Seong, Producer**

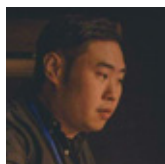
Graduated from Edinburgh Napier University with a master's degree in International Festival & Event Management, Lam has worked as an administrator and concert producer for a professional music band for many years, and now works as a freelance programme producer, art administrator and editor. In recent years, she has participated in the production of works at the 10<sup>th</sup> Macao Literary Festival, *Grandma's Treasure Box* at the 20<sup>th</sup> Macao City Fringe Festival, and served as the editor and proofreader of *Together to the End*.





**Kenneth Cheong, Lighting Designer**

Born in Macao, Cheong graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts of The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), with a grant from the Cultural and Art Study Subsidy Programme of the Cultural Affairs Bureau. During his studies, he received the Pacific Lighting Encouragement Prize and other scholarships, and represented HKAPA at the Prague Quadrennial of Performance Design and Space 2019 in Europe. His recent works include the interactive multimedia installation *What Are We Waiting For?*, *audītūs* by Max Dance Hall, and *Café 22°N* by the Hiu Kok Drama Association and Brotherhood Art Association.



**Wan Si Lok, Music and Sound Designer**

Graduated from Shih Chien University with a Master of Music and a Bachelor of Fine Arts, Wan currently serves as a sound technology lecturer at the Department of Music of Shih Chien University, resident creative sound design director at the Water Singers Vocal Ensemble and acoustic consultant for the Rolling Puppet Alternative Theatre. His works include *The Water Will Tell* by Water Singers Vocal Ensemble, *Stephen Chow* and *Enigma of the Actress* at the 20<sup>th</sup> Macao City Fringe Festival, and *Ready to Wear* at the 30<sup>th</sup> Macao Arts Festival.



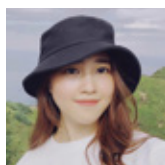
**Jonathan Lam, Stage Manager**

Born and raised in Macao, Lam has studied abroad and, since returning to Macao has been engaged in event planning, reception service, stage management, and technical coordination. He now works as the event production manager at the MIIS Production. In recent years, he has worked behind the scenes for performances such as *Pool (No Water)* by the Dream Theater Association, *“Work, at Home”* by the Dirks Theatre Arts Association, and *The Story Vendor*, an activity among the “Insightful Cultural Excursion in the Inner Harbour Area and Taipa” programme by the Cultural Affairs Bureau.



**Lao Chi Wai, Deputy Stage Manager**

Lao works full-time in the performing arts and engages primarily in stage management, space design, prop design and production. She has performed in a number of productions including the Macao Cultural Centre’s programmes *Before the Coffee Gets Cold* and *Dust to Dust*, and Dirks Theatre Arts Association’s *Song From Far Away*, *A Number* and *Oleanna*, Hiu Kok Drama Association’s *Sylvia* and *A Day in the Life* at the “Book Plays” Little Theatre Festival.



**Tam Pui San, Assistant Stage Manager**

Tam graduated from the School of Arts at Macao Polytechnic Institute and has started to become involved in backstage work in recent years. She has participated in productions such as *“Same Time, Next Year”* by Hiu Kok Drama Association, *Before the Coffee Gets Cold* by the Macao Cultural Centre, *See You through Memories* at the 31<sup>st</sup> Macao Arts Festival, and *“Night, Mother”* by Champion Arts Association.

# 工作人員    Ficha Técnica    Staff

總監 | Directora | Director  
梁惠敏 **Leong Wai Man**

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators

鄭繼明 **Cheang Kai Meng**  
梁恩倩 **Leong Ian Sin**

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinators

鄧肇邦 **Tang Siu Pong**  
勞子杰 **Lou Chi Kit**

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive  
林錦漢 **Lam Kam Hon**

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives

蕭慧淇 **Sio Wai Kei**  
李志德 **Lei Chi Tak**

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators

胡家兆 **Vu Ka Sio**  
龍淡寧 **Long Tam Leng**  
黃寶穎 **Vong Po Wing**

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator

林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive  
彭穎 **Pang Weng**

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive

黃武星 **Wong Mou Seng**

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive

潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator

林智綺 **Lam Chi I**

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive

蕭婉屏 **Sio Un Peng**

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 **Lei Un Teng**

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials

李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
黃黎明 **Wong Lai Meng**

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

網頁製作 | Produção do Website | Website Production

組織及資訊處 **Divisão de Organização e Informática**  
**Division of Organisation and Information Technology**

攝影 | Fotografia | Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator

曾瑋彤 **Chang Wai Tong**

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme

曾瑋彤 **Chang Wai Tong**

黃鏐棋 **Wong Mei Kei**

設計 | Design

譚亦峰 **Tam Iek Fong**

技術總監 | Director Técnico | Technical Director \*

米製作一人有限公司 **MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada**

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme \*

奕文軒語言服務有限公司 **Poema Serviços de Língua Limitada**

印刷 | Impressão | Printing \*

匠心網絡印刷廠有限公司 **Tipografia e Rede Unique, Lda.**

藝

1-2.6

# 汪明荃與澳門中樂團

Liza Wang com  
a Orquestra Chinesa de Macau  
Liza Wang and  
The Macao Chinese Orchestra



20:00

星期三、四 | Quarta-feira, Quinta-feira | Wednesday, Thursday

威尼斯人劇場  
The Venetian Theatre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 500, 400, 300, 200

節目詳情 | Details | Details



32<sup>nd</sup> Macao Arts Festival

第三十二屆澳門藝術節

32<sup>o</sup> Festival De Artes De Macau

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)